

Пронина Татьяна Вячеславовна

АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ КАК РЕЗУЛЬТАТ ПРОЦЕССА ГЛОБАЛИЗАЦИИ

В статье исследуется влияние английского языка на китайский в результате процесса глобализации, причины появления буквенных слов в китайском языке, возможность и последствия смешения языков с разными знаковыми и фонетическими системами. Основное внимание автор уделяет проблеме употребления иноязычных аббревиатур в китайском языке, необходимости данного рода заимствований и возможным путям дальнейшего влияния английского языка на китайский. Исследуются меры, которые предпринимают китайские ученые для того, чтобы избежать использования иноязычных слов в китайском языке.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/6-2/44.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 6 (24): в 2-х ч. Ч. II. С. 166-169. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/6-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Чаще коррупционные преступления происходят в области проведения аудита, выдачи разрешительных документов, – отметил Татубаев [Там же].

Если продолжать подсчет дальше, то мы сможем выяснить распределение семантических ролей в ситуациях, затронутых концептом «власть». Так, наш ограниченный опыт дал нам большее присутствие роли «пациент» в случаях, когда концепт «власть» проявляется обезличенно, и «агент», когда упоминается конкретный представитель власти, лицо, что, безусловно, может привести к определенным выводам. Если такое же распределение сохранится и в дальнейшем, то это сможет соответствующим образом характеризовать модус газеты «Время».

Если посмотреть, как распределяются роли в диктальной и модусной частях текста, то мы сможем сделать выводы и о том, какие семантические роли концепт «власть» принимает в речи упомянутых в текстах газеты «Время» людей.

Список литературы

1. **Большой толковый словарь** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gramota.ru/slovari/info/bts/> (дата обращения: 18.04.2013).
2. **Басарова Л.** Финполовое воспитание [Электронный ресурс] // *Время*: газета. URL: <http://www.time.kz/articles/zloba/2013/03/16/finpolovoe-vospitanie> (дата обращения: 18.04.2013).
3. **Демьянков В. З.** Логические аспекты семантического исследования предложения [Электронный ресурс]. URL: <http://www.infolex.ru/P017.html> (дата обращения: 18.04.2013).
4. **Карлов Н. В.** Повесть древних лет, или Предыстория Физтеха [Электронный ресурс]. URL: http://www.history.vuzlib.org/book_o076_page_12.html (дата обращения: 18.04.2013).
5. **Касевич В. Б.** Элементы общей лингвистики [Электронный ресурс]. URL: <http://www.classes.ru/grammar/117.Kasevich/> (дата обращения: 18.04.2013).
6. **Лингвистический энциклопедический словарь** / гл. ред. В. Н. Ярцева [Электронный ресурс]. URL: <http://www.tapemark.narod.ru/les/index.html> (дата обращения: 18.04.2013).

ASCERTAINMENT OF PREDICATE CONTEXTUAL MEANING AS PREREQUISITE FOR PRECISE DEFINITION OF ACTANTS' SEMANTIC ROLES

Prokudin Filipp Sergeevich

*Kazakh National Pedagogical University named after Abai
suedlaender@mail.ru*

The author presents the attempt of propositional analysis application to actual newspaper texts, provides some explanations and suggestions for distinguishing predicates connotations, sets the task of identify some difficulties, with which a linguist analyzing the speech acts in their entirety may encounter, and in particular puts forward an assumption that in order to determine participants' semantic roles it is necessary to ascertain the predicate precise meaning in the existing context.

Key words and phrases: proposition; propositional analysis; modus; dictum; semantic roles.

УДК 81'373.45

Филологические науки

В статье исследуется влияние английского языка на китайский в результате процесса глобализации, причины появления буквенных слов в китайском языке, возможность и последствия смешения языков с разными знаковыми и фонетическими системами. Основное внимание автор уделяет проблеме употребления иноязычных аббревиатур в китайском языке, необходимости данного рода заимствований и возможным путям дальнейшего влияния английского языка на китайский. Исследуются меры, которые предпринимают китайские ученые для того, чтобы избежать использования иноязычных слов в китайском языке.

Ключевые слова и фразы: заимствования; буквенные заимствования; аббревиатуры; процесс глобализации; глобальный язык; коммуникация.

Пронина Татьяна Вячеславовна

*Московский государственный гуманитарный университет им. М. А. Шолохова
tatiana13@inbox.ru*

АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ КАК РЕЗУЛЬТАТ ПРОЦЕССА ГЛОБАЛИЗАЦИИ[©]

Сегодня в эпоху повсеместной глобализации в сфере культуры, политики и экономики появление такого понятия, как «глобальный язык», уже не вызывает удивления. Ни для кого не секрет, что на протяжении многих

веков человечество стремилось к единому языку для всех. Тем не менее, глобального языка никогда не было, хотя всегда существовал ряд языков, который претендовал на то, чтобы занять место глобального мирового языка.

Вообще, деятельность любого коллектива, какова бы она ни была, способствует возникновению необходимости общения внутри этого коллектива и в рамках данного вида деятельности, а для осуществления коммуникации, в свою очередь, необходимо наличие единого средства общения. Таким универсальным средством и является язык.

Как правило, на одном языке говорят этнические коллективы, т.е. нации, народы. Однако необходимость коммуникации не является прерогативой только какой-то отдельно взятой группы, но часто возникает и между коллективами, нациями, народами. Следовательно, язык можно назвать универсальным инструментом межколлективного (межнационального) общения. Однако говорящий только на китайском языке китаец и знающий только русский язык русский не смогут понять друг друга и удовлетворить необходимость коммуникации. Для этого нужно какое-то более универсальное средство общения, а именно глобальный язык, но язык может приобрести статус глобального только в том случае, если его особая роль будет признана и на нем будут говорить большинство людей всех стран мира. На данном этапе человеческого развития английский язык по праву может считаться первым претендентом на роль мирового языка. Ни для кого не секрет, что английский является языком международного общения, языком СМИ, дипломатии, медицины и авиации. Доклады на большинстве международных конференций читаются именно на английском языке. Такое распространение этого языка не могло не повлиять на другие языки мира, даже на такой отличный от него (по своей лексической, грамматической и фонетической структуре), как китайский язык.

Необходимость проследить способы и пути влияния английского языка на китайский тем более актуальна, что второй, в свою очередь, также является одним из самых распространенных языков в мире.

Китайский язык является важнейшим представителем сино-тибетской языковой семьи [2, с. 2-15]. На нем уже говорят приблизительно 1,5 млрд человек. В одной только Канаде насчитывается около 1,5 млн этнических китайцев, а в общей сложности за пределами КНР, по некоторым подсчетам, проживает порядка 80 млн китайцев. Китайский язык является одним из рабочих языков ООН. Экономическое и политическое развитие Китая идет огромными темпами, что способствует и развитию китайского языка. Во всем мире все больше и больше людей начинают его учить, во многих странах открываются школы Конфуция, чему немало способствует правительство КНР. Например, в России таких учебных заведений насчитывается уже около 20, а в США изучение китайского языка идет на втором месте после испанского.

Знание китайского языка становится необходимостью. Таким образом, китайский язык соревнуется с английским за звание мирового глобального языка. Но, несмотря на такую экспансию, существует ряд преград в его распространении. Китайский язык, имея сложную фонетическую тональную систему и иероглифическую письменность, считается одним из самых сложных для изучения языков. Для некоторых людей является непомерно сложной задачей читать и писать на китайском языке. Именно это мешает ему стать глобальным языком.

Поэтому на данном этапе, несмотря на все большую популярность китайского, нельзя не признать лидирующие позиции именно английского языка как главного претендента на статус глобального. Ведь такие слова, как «hello», «bye-bye», «e-mail», не говоря уже об аббревиатурах типа *DVD*, *CD*, *NBA* и т.п., уже стали универсальными и понятными даже для тех, кто никогда не учил английского. Немалое влияние сегодня английский оказывает и на китайский язык.

Конечно, необходимость изучать иностранные языки является неоспоримой. Любой язык должен приспособиваться к изменениям жизни народа, а следовательно, в процессе взаимной коммуникации между различными языковыми группами людей должен как самообогащаться и развиваться, так и изменяться вследствие этого общения. Это же актуально и для китайского языка. В то же время сегодня китайский язык постоянно смешивается с языками, для которых характерно буквенное письмо. Больше всего заимствований из английского, что обусловлено исторически. Ведь контакты между Китаем и Великобританией начались еще в середине XIX века, а в результате так называемых «опиумных войн» последовало подписание ряда договоров, «открывших» Китай Европе в целом и Великобритании в частности. Именно в этот период в китайском языке появилось большое количество заимствованных слов из английского (например, *kafei* (咖啡) – кофе, *shafa* (沙发) – софа, диван [7, р. 10-12]).

Сегодня все чаще на телевидение и по радио, в журналах и газетах, в Интернете, да и в повседневной речи китайцев можно услышать английские слова, которые проникают в язык, смешиваясь с ним, укореняясь в нем. Употребление таких слов, как «e-mail», «Internet», «flash», «Hello» уже стало нормой, особенно среди молодежи. Но в наибольшем количестве на данный момент заимствуются английские аббревиатуры. *WTO*, *SARS*, *MBA*, *VCD*, *GDP* все чаще и чаще встречаются в китайской прессе и на телевидении. В издании «Словаря современного китайского языка» от 1996 года среди иноязычных заимствований было 39 слов, начинающихся с латинских букв; среди них слова, в которых к букве прибавлялся иероглифический знак, а также собственно английские аббревиатуры, составили половину. В издании того же словаря от 2002 года таких слов уже насчитывалось 142, среди которых 22% – это слова, имеющие в своем составе букву и иероглиф, а 77% – английские аббревиатуры. Таким образом, количество первого типа слов увеличилось по сравнению с 1996 годом в 2 раза, а вторых — в 5 раз. В 6 издании того же словаря количество аббревиатур достигло 239.

В самом китайском обществе идет постоянная дискуссия о «чистоте» китайского языка, о том влиянии (положительном или негативном), которое может оказать на язык такое количество заимствований, особенно из языков с совершенно чуждыми для китайского буквенной и отличной от него фонетической системами. В «Законе о государственном общепринятом языке» говорится, что употребление иноязычных аббревиатур

в СМИ и на телевидении запрещено. Вместо них следует употреблять соответствующие китайские переименования. Например, вместо такого распространенного сокращения, как *NBA*, нужно говорить «美国职业篮球联赛» (что в буквальном переводе означает «Профессиональная баскетбольная лига США»), а *F1* (Формула-1) должна быть заменена на «一级方程式赛车锦标赛» (Чемпионат Формулы-1). Подобные ограничения вызвали двоякую реакцию. Директор спортивного канала Китайского центрального телевидения (CCTV) Цзян Хэпин в своем интервью заявил, что они специально проводили опрос среди своих зрителей, подавляющее большинство которых заявило, что для них аббревиатура *NBA* означает баскетбол вообще и никак не ассоциируется с Американской баскетбольной лигой. То же самое справедливо и для других английских аббревиатур. Цзян Хэпин уверен, что изменения, вводимые на телевидении относительно запрета употреблять буквенные слова и аббревиатуры, помогут китайцам лучше понимать освещаемые события. Однако есть и такие, кто не поддержал данные нововведения, заявляя о двойных стандартах. Ведь если запрещать использовать английские аббревиатуры на том же телевидении, то тогда и само название Китайского центрального телевидения, которое чаще узнают по его сокращенному наименованию *CCTV* (China Central Television), нужно изменить на чисто китайское (中国中央电视台 — Китайское центральное телевидение) [8].

Тем не менее, несмотря на все попытки правительства бороться за так называемую «чистоту языка», в стране сплошь и рядом можно встретить иноязычные названия на различных продуктах, таблички с английскими надписями на общественных и жилых зданиях. Реальных мер по контролю за использованием буквенных слов и аббревиатур предпринято не было. К тому же появилось такое явление, как *Chinenglish* (чининглиш) — это своеобразный вариант английского языка, созданный под влиянием китайского языка. Данный термин ассоциируется с изменениями в грамматическом строе английского языка, а также с бессмысленными и абсурдными фразами с точки зрения английского языка, которые используются на английском в контексте китайского языка. Как правило, подобного рода явление встречается на различного рода рекламных надписях, плакатах, слоганах.

Нужно заметить, что наличие заимствований характерно для любого языка. Например, в том же английском много слов, пришедших из других языков, в частности, французского. Но при заимствовании французского слова в английский произношение этого слова не заимствуется, а является чисто английским. Например, слово «Париж», где во французском слове начальный согласный звук второго слога является горловым, а в английском — смычно-дрожащим. В японском же языке для транскрибирования английских слов используется катакана (японская слоговая азбука), но произношение слов является чисто японским.

Что же касается большинства буквенных слов, используемых в китайском языке, то вопрос с их произношением остается открытым. Например, буквосочетание *CT* некоторые люди произносят, как *xīī* (сити), другие же — *sēīī* (сэйти). Некоторые произносят буквы так, как они читаются в английском языке, другие произносят их собственно как в алфавите, при этом добавляя тон, а также есть и такие, кто заменяет произношение сходными китайскими звуками. Если использовать нормы произношения и артикуляции английских звуков, то в китайский язык нужно будет добавить, например, звуки *kiu*, *di* и др., таким образом сильно изменив слоговую и фонетическую систему китайского языка. Если же выражать заимствованные буквенные слова средствами китайского языка, то по-прежнему остается много нерешенных вопросов, связанных с их артикуляцией [13].

Многие ученые полагают, что использование английских аббревиатур оправдано только тогда, когда нет соответствующих аналогов в самом китайском языке. В основном это характерно для научно-технической сферы. В то же время можно попытаться найти вполне адекватное китайское переименование широко распространенным аббревиатурам. Например, столь распространенную сегодня среди жителей больших городов, пекущихся о загрязнении воздуха, аббревиатуру *PM2.5* можно заменить на «мельчайшая пыль 2.5» и т.п.

На практике использование буквенных слов вызывает очень много возражений. В частности, некоторые полагают, что совместное употребление китайских слов и буквенных заимствований нарушает мелодику речи китайского языка и эмоциональное восприятие высказывания. Неоднозначность произношения, а также большая разница в форме написания иероглифов и букв не позволяют буквенным словам полностью смешаться с китайскими, представляя собой еще один слой вкрапленный в язык, так же, как, например, нотные знаки или арабские цифры. Использование английских аббревиатур в китайском языке является своего рода инновацией или же средством экономии в языке, но их влияние собственно на китайский язык минимально. Конечно, невозможно избежать использования английских аббревиатур в специальных текстах, когда найти китайский аналог либо затруднительно, либо он вообще отсутствует. Но вряд ли есть необходимость, чтобы все знали о такого рода сокращениях. Использование же иноязычных аббревиатур в общеупотребительной сфере, повседневной жизни не является такой уж необходимостью. Многие люди в Китае не знают иностранного языка, тем более не знают значения аббревиатур. Например, сельским жителям вряд ли понятно значение сокращения *GDP* (ВВП — валовый внутренний продукт), поэтому использование китайских синонимов вместо буквенных слов является не только возможным решением, но и вполне обоснованным и необходимым.

Подытоживая все вышеизложенное, можно сказать, что влияние английского языка на китайский бесспорно и, как бы ни стремились ученые и политики в КНР сделать свой язык более «чистым», им вряд ли удастся полностью избежать употребления буквенных слов, в частности, аббревиатур, в повседневной жизни, тем более не избежать их в научной, медицинской, компьютерной и других сферах. Китайская нация, как и любая другая, стремится к диалогу с другими странами мира в экономической, политической, научной и культурной областях. Сегодня возможность такого диалога не представляется без знания английского языка, а это, в свою

очередь, влечет за собой и проникновение одного языка в другой. Насколько глубоким будет такое проникновение английских буквенных слов в китайский язык и как сильно такого рода заимствования повлияют собственно на сам язык, пока не ясно, но нельзя отрицать тот факт, что с каждым днем английские аббревиатуры и другого рода заимствования из данного языка все прочнее и прочнее укореняются в китайском.

Список литературы

1. **Иностранные аббревиатуры уничтожают китайский язык** [Электронный ресурс] // Жэньминь жибао. URL: <http://russian.people.com.cn/95181/8088810.html> (дата обращения: 04.05.2013).
2. **Тань Лошуан.** Китайская картина мира: язык, культура, ментальность. М.: Языки славянской культуры. 2004. 240 с.
3. **Шемчук Ю. М.** Заимствование как проявление гетерогенности и следствие лингвотолерантности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 6 (24). Ч. 2.
4. **Шемчук Ю. М.** Переименование как особое лингвистическое явление неологии // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М. А. Шолохова. Серия «Филологические науки». 2010. № 1. С. 76-82
5. **Щукин А. А.** Современная китайская аббревиатура: справочник / сост. А. А. Щукин. М.: Восток-Запад, 2004. 80 с.
6. **Deyuan He, David C. S. Li** Language Attitudes and Linguistic Features in the 'China English' Debate // World Englishes. 2009. Vol. 28. No. 1.
7. **Hall-Lew L. A.** English Loanwords in Mandarin Chinese. The University of Arizone, 2002.
8. <http://www.chinahush.com/2010/04/08/china-bans-english-abbreviations-on-tv-2010>
9. **Xiaoqiong Hu.** Why China English Should Stand Alongside British, American, and the Other 'World Englishes' // English Today. 2004. Vol. 20. Issue 02. April. P. 26-33.
10. **现代汉语词典.** - 商务印书馆. 2006.
11. **现代汉语词典.** - 商务印书馆. 2011.
12. **袁志勇.** “字母词”走进日常生活——中国语言生活状况聚焦”. - 科技日报 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.yywzw.com/show.aspx?id=685&cid=138> (дата обращения: 06.05.2013).
13. **中国教育和科研计算机网.** “关注字母词在中文中的渗透” [Электронный ресурс]. URL: <http://www.edu.cn/20050727/3144914.shtml> (дата обращения: 06.05.2013).

ENGLISH BORROWINGS IN THE CHINESE LANGUAGE AS RESULT OF GLOBALIZATION PROCESS

Pronina Tat'yana Vyacheslavovna

Moscow State Classical University named after M. A. Sholokhov

tatyana13@inbox.ru

The author studies the influence of the English language on the Chinese one as a result of globalization process, the reasons of letter words occurrence in the Chinese language, the possibility and consequences of mixing languages with different sign and phonetic systems; pays special attention to the problem of using foreign-language abbreviations in the Chinese language, the need for this kind of borrowings and the possible ways of the English language further influence on the Chinese one, and researches the measures that Chinese scientists undertake in order to avoid the use of foreign words in the Chinese language.

Key words and phrases: borrowings; letter borrowings; abbreviations; globalization process; global language; communication.

УДК 82.09

Филологические науки

В статье рассматриваются основные вехи биографии и творческого пути М. И. Галанина. Жизнь зауральского писателя-старообрядца XVIII века представлена как образец стоического служения «истинной» вере. Произведения, созданные им, проанализированы в рамках старообрядческой ментальности и предшествующей литературной традиции.

Ключевые слова и фразы: старообрядец; Южное Зауралье; древнее благочестие; история раскола; «истинная» вера; повесть.

Рычкова Екатерина Владимировна, к. филол. н., доцент

Курганский государственный университет

ekaterina.rychkova@yandex.ru

ЗАУРАЛЬСКИЙ ПИСАТЕЛЬ-СТАРООБРЯДЕЦ МИРОНИЙ ИВАНОВИЧ ГАЛАНИН[©]

Впервые имя ирюмского крестьянина М. И. Галанина, организатора массовых выступлений зауральских крестьян-старообрядцев в XVIII веке и автора ряда оригинальных исторических сочинений, появилось